

FISAE Newsletter

258
25.02.2023

Dear friends of ex-libris

The 1st President and Editor of Exlibris Aboensis, **Tauno Piironen**, reports in the Finnish exlibris magazine Exlibris Aboensis No. 119 about his view of the FISAE Congress in San Francisco in autumn 2022. In FISAE Newsletter 258 comes more in general about the situation of exlibris, seen from a Finnish point of view from Exlibris Aboensis No. 120.

The Secretary of FISAE, **Olli Ylonen**, has published a well-illustrated article about the 39th International Exlibris Congress in San Francisco in the Finnish magazine Exlibris Aboensis 120, which appears in this FISAE Newsletter. Late, but better than nothing.

From Japan, **Masahito Skamoto**, Secretary for Overseas Affairs of the Nippon Exlibris Association (NEA), writes about the association's commitment to artists in Ukraine.

Utz Benkel marks the anniversary of the invasion and portrays the lives of Ukrainian artists with an appeal for further support.

Important **dates** spring 2023: 4 March SELC the Zurich Exchange Meeting, 10-12 March in Maastricht for the 15th time the Maastricht Antiquarian and Printed Book Fair (MABP); the 5th Wienerwald Meeting of the ÖEG in Mauerbach near Vienna 28-30 April 2023, the Meeting and Competition in Bodio Lomnago 5-7 May and from 11-15 May the Annual Meeting of the DEG in Paderborn.

Liebe Exlibrisfreunde

Der 1. Vorsitzende und Redakteur des Exlibris Aboensis, **Tauno Piironen**, berichtet in der finnischen Exlibris Zeitschrift Exlibris Aboensis Nr. 119 über seine Auffassung des FISAE Kongresses im Herbst 2022 in San Francisco. Im FISAE Newsletter 258 kommt mehr generell über die Situation des Exlibris, gesehen aus finnischer Sicht aus der Nr. 120 der Exlibris Aboensis.

Der Sekretär der FISAE, **Olli Ylonen**, hat in der finnischen Zeitschrift Exlibris Aboensis 120 einen illustrierten Artikel über den 39. Internationalen Exlibris Kongress in San Francisco veröffentlicht, der in diesem FISAE Newsletter erscheint. Zwar spät, aber besser als nicht.

Aus Japan schreibt **Masahito Skamoto**, Sekretär für überseeische Anliegen der japanischen Exlibris Gesellschaft NEA (Nippon Exlibris Association), über das Engagement der Gesellschaft in Relation zu Künstlern der Ukraine.

Utz Benkel markiert den Jahrestag des Überfalles und schildert das Leben ukrainischer Künstler mit Appel um weitere Unterstützung.

Wichtige Termine Frühjahr 2023: 4. März SELC das Tauschtreffen Zürich, 10. bis 12. März in Maastricht zum 15. Mal die Maastrichter Antiquariats- und Druckschriftenmesse (MABP); die 5. Wienerwaldtagung der ÖEG in Mauerbach bei Wien vom 28. bis 30. April 2023, das Treffen und Wettbewerb in Bodio Lomnago 5.-7. Mai und vom 11.-15. Mai die Jahrestagung der DEG in Paderborn.

Chers amis de l'ex-libris

Le premier président et rédacteur d'Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, fait part de sa vision du congrès de la FISAE qui se tiendra à l'automne 2022 à San Francisco dans la revue finlandaise Exlibris Aboensis n° 119. Dans la lettre d'information 258 de la FISAE, on trouve des informations plus générales sur la situation de l'ex-libris, vue du point de vue finlandais, dans le n° 120 d'Exlibris Aboensis.

Le secrétaire de la FISAE, Olli Ylonen, a publié dans la revue finlandaise Exlibris Aboensis 120 un article bien illustré sur le 39e Congrès international de l'ex-libris à San Francisco, qui figure dans cette newsletter de la FISAE. Certes en retard, mais c'est mieux que rien.

Au Japon, Masahito Skamoto, secrétaire pour les affaires d'outre-mer de la NEA (Nippon Exlibris Association), écrit sur l'engagement de la société en relation avec les artistes d'Ukraine.

Utz Benkel marque l'anniversaire de l'agression et décrit la vie des artistes ukrainiens en appelant à un soutien supplémentaire.

Dates importantes du printemps 2023 : Le 4 mars SELC la rencontre d'échange de Zurich, du 10 au 12 mars à Maastricht pour la 15ème fois la Maastrichter Antiquariats- und Druckschriftenmesse (MABP) ; le 5ème Wienerwaldtagung de l'ÖEG à Mauerbach près de Vienne du 28 au 30 avril 2023, la rencontre et le concours à Bodio Lomnago du 5 au 7 mai et du 11 au 15 mai la réunion annuelle de la DEG à Paderborn.

Cari amici di ex-libris

Il primo presidente e redattore di Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, riporta nella rivista finlandese Exlibris Aboensis n. 119 la sua visione del Congresso FISAE che si terrà a San Francisco nell'autunno del 2022. Nel Notiziario FISAE 258 si parla più in generale della situazione di exlibris, vista da un punto di vista finlandese, dal n. 120 di Exlibris Aboensis.

Il Segretario della FISAE, Olli Ylonen, ha pubblicato un articolo ben illustrato sul 39° Congresso Internazionale di Exlibris a San Francisco nella rivista finlandese Exlibris Aboensis 120, che appare in questa Newsletter FISAE. In ritardo, ma meglio di niente.

Dal Giappone, Masahito Skamoto, segretario per gli Affari esteri della Nippon Exlibris Association (NEA), scrive dell'impegno dell'associazione a favore degli artisti in Ucraina.

Utz Benkel celebra l'anniversario dell'invasione e ritrae le vite degli artisti ucraini con un appello per un ulteriore sostegno.

Date importanti della primavera 2023: 4 marzo SELC l'incontro della Borsa di Zurigo, 10-12 marzo a Maastricht per la 15a volta la Maastricht Antiquarian and Printed Book Fair (MABP); il 5° Wienerwald Meeting dell'ÖEG a Mauerbach vicino a Vienna 28-30 aprile 2023, l'Incontro e Concorso a Bodio Lomnago 5-7 maggio e dall'11 al 15 maggio l'Incontro annuale del DEG a Paderborn.

Queridos amigos de ex-libris

El 1er Presidente y Editor de Exlibris Aboensis, **Tauno Piironen**, informa en la revista finlandesa de exlibris Exlibris Aboensis nº 119 sobre su visión del Congreso de la FISAE en San Francisco en otoño de 2022. En el boletín 258 de la FISAE se habla más en general de la situación de los exlibris, vista desde un punto de vista finlandés, en Exlibris Aboensis n.º 120.

El secretario de la FISAE, **Olli Ylonen**, ha publicado un artículo bien ilustrado sobre el 39º Congreso Internacional de Exlibris en San Francisco en la revista finlandesa Exlibris Aboensis 120, que aparece en este Boletín de la FISAE. Tarde, pero mejor que nada.

Desde Japón, **Masahito Skamoto**, Secretario de Asuntos Exteriores de la Asociación Nippon Exlibris (NEA), escribe sobre el compromiso de la asociación con los artistas de Ucrania. Масакіто Скамото з Японії, секретар із закордонних справ Nippon Exlibris Association (NEA), пише про прихильність асоціації до митців в Україні.

Utz Benkel conmemora el aniversario de la invasión y retrata la vida de los artistas ucranianos con un llamamiento a seguir prestando ayuda.

Fechas importantes primavera 2023: 4 de marzo SELC la Reunión de Intercambio de Zúrich, 10-12 de marzo en Maastricht por 15ª vez la Feria del Libro Antiguo e Impreso de Maastricht (MABP); la 5ª Reunión Wienerwald de la ÖEG en Mauerbach cerca de Viena 28-30 de abril de 2023, la Reunión y Concorso en Bodio Lomnago 5-7 de mayo y del 11-15 de mayo la Reunión Anual de la DEG en Paderborn.

Дорогі друзі екслібрису

Перший президент і редактор Exlibris Aboensis **Тауно Пііройнен** у фінському екслібрисному журналі Exlibris Aboensis № 119 розповідає про своє бачення Конгресу FISAE у Сан-Франциско восени 2022 року. У Інформаційному бюлетені FISAE № 258 йдеться про ситуацію з екслібрисом з фінської точки зору в № 120 журналу Exlibris Aboensis, що вийшов друком у Фінляндії.

Секретар FISAE **Оллі Ілонен** опублікував добре ілюстровану статтю про 39-й Міжнародний конгрес екслібрису в Сан-Франциско у фінському журналі Exlibris Aboensis 120, яка з'являється в цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE. Пізно, але краще, ніж нічого.

Масакіто Скамото з Японії, секретар із закордонних справ Nippon Exlibris Association (NEA), пише про прихильність асоціації до митців в Україні.

Утц Бенкель відзначає річницю вторгнення і зображує життя українських художників із закликом про подальшу підтримку.

Важливі **дати** весни 2023 року: 4 березня у Цюріху відбудеться Цюріхська біржова зустріч, 10-12 березня у Маастрихті в 15-й раз відбудеться Маастрихтський ярмарок антикваріату та друкованої книги (МАВР), 28-30 квітня 2023 року - 5-а Вінервальдська зустріч ÖEG у Мауербаху під Віднем, 5-7 травня - зустріч і конкурс у Бодіо Ломнаго, а 11-15 травня - щорічна зустріч DEG у Падерборні.

Дорогие друзья экслибриса

Первый президент и редактор Exlibris Aboensis **Тауно Пииройнен** в финском журнале по экслибрису Exlibris Aboensis № 119 рассказывает о своем видении конгресса FISAE в Сан-Франциско осенью 2022 года. В Информационном бюллетене FISAE № 258 идет речь о ситуации с экслибрисом в целом, рассматриваемой с финской точки зрения из Exlibris Aboensis № 120.

Секретарь FISAE **Олли Йлонен** опубликовал хорошо иллюстрированную статью о 39-м Международном конгрессе экслибриса в Сан-Франциско в финском журнале Exlibris Aboensis 120, которая помещена в этом Информационном бюллетене FISAE. Поздно, но лучше, чем ничего.

Из Японии **Масахито Скамото**, секретарь по зарубежным делам ассоциации "Ниппон Экслибрис" (NEA), пишет об обязательствах ассоциации по поддержке художников в Украине.

Утц Бенкель отмечает годовщину вторжения и рассказывает о жизни украинских художников с призывом о дальнейшей поддержке.

Важные **даты** весны 2023 года: 4 марта в SELC - Цюрихская биржевая встреча, 10-12 марта в Маастрихте в 15-й раз пройдет Маастрихтская ярмарка антикварной и печатной книги (МАВР); 5-я Венская встреча ÖEG в Мауэрбахе под Веной 28-30 апреля 2023 года, встреча и конкурс в Бодио-Ломнаго 5-7 мая и 11-15 мая ежегодная встреча DEG в Падерборне.

亲爱的前图书馆的朋友们

Exlibris Aboensis的第一任主席和编辑**Tauno Piironen**在芬兰的exlibris Aboensis杂志第119期上报告了他对2022年秋季在旧金山举行的FISAE大会的看法。在FISAE通讯第258期中，从Exlibris Aboensis第120期的芬兰观点来看，更多的是关于外文文献的情况。

FISAE秘书**Olli Ylonen**在芬兰杂志Exlibris Aboensis 120上发表了一篇关于在旧金山举行的第39届国际图书出版大会的文章，图文并茂，刊登在这份FISAE通讯上。虽然晚了，但聊胜于无。

日本出書協会 (NEA) 海外事務秘書Masahito Skamoto在日本写道，该协会致力于为乌克兰的艺术家服务。

乌兹-本克尔纪念突袭周年，描绘了乌克兰艺术家的生活，呼吁进一步支持。

2023年春季的重要日期。3月4日苏黎世交流会，3月10日至12日在马斯特里赫特举行的第15届马斯特里赫特古籍和印刷书展 (MABP) ；2023年4月28日至30日在维也纳附近的Mauerbach举行的ÖEG第五届维纳瓦尔德会议，5月5日至7日在Bodio Lomnago举行的会议和竞赛，5月11日至15日在帕德博恩举行的DEG年会。

親愛なるex-librisの仲間たちへ

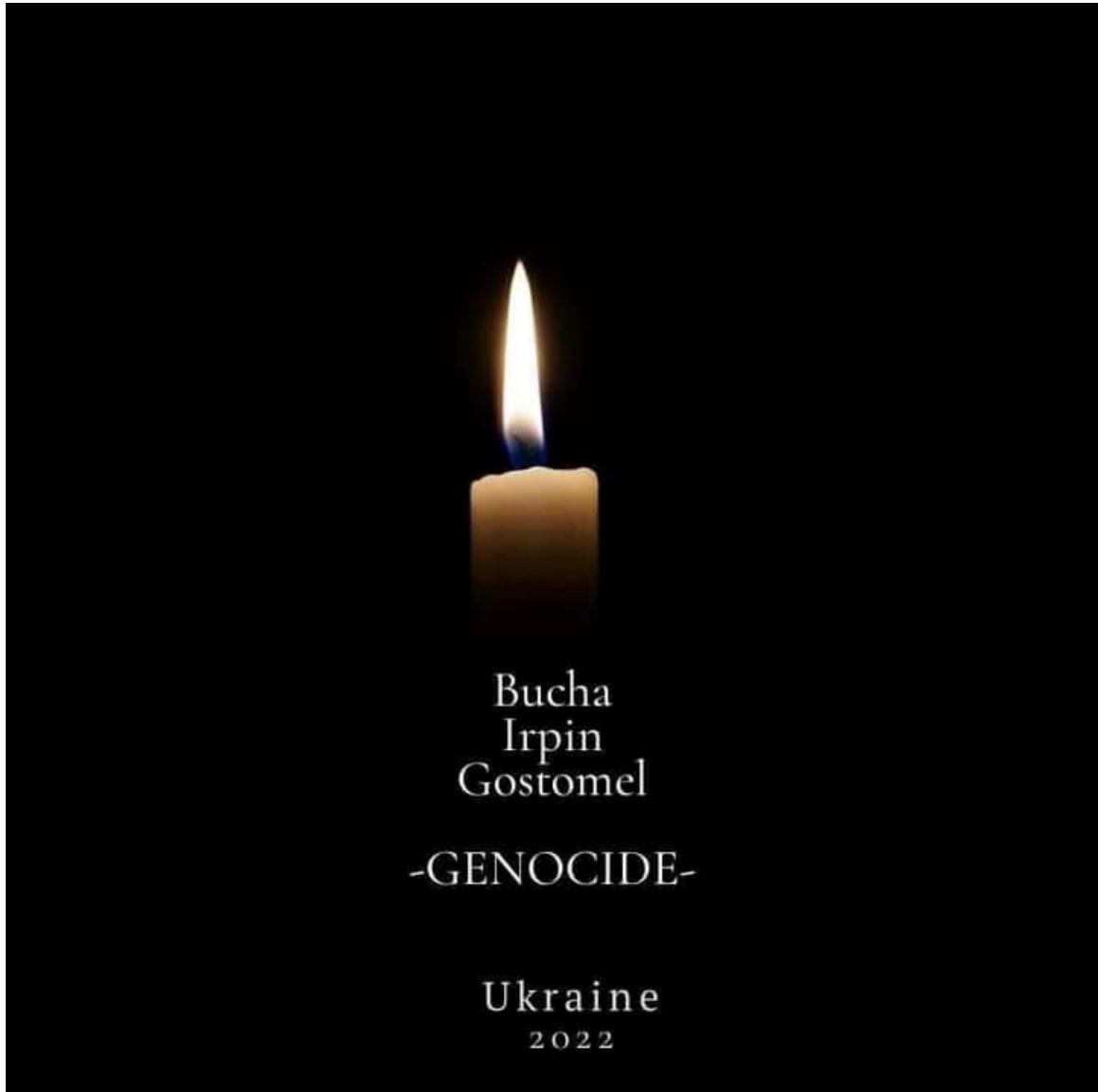
Exlibris Aboensisの初代会長兼編集者Tauno Piironenは、フィンランドのエクスリブリス誌Exlibris Aboensis 119号で、2022年秋にサンフランシスコで開催されるFISAE大会の展望を報告しています。FISAE Newsletter 258では、Exlibris Aboensis No.120からフィンランドから見たエクスリブリスの状況についてより一般的なことが書かれています。

FISAE事務局長のOlli Ylonenは、サンフランシスコで開催される第39回国際エクスリブリス会議について、フィンランドの雑誌Exlibris Aboensis 120号に図解入りの記事を掲載し、このFISAE Newsletterに掲載されました。遅ればせながら、何も無いよりはましです。

日本からは、日本エクスリブリス協会 (NEA) 海外担当秘書のスカモトマサヒトが、ウクライナのアーティストに対する協会の取り組みについて書いています

ウツ・ベンケルは、侵略の記念日を迎え、さらなる支援を訴えながら、ウクライナの芸術家たちの生き様を描いています

2023年春の重要な日程 3月4日SELCチューリッヒ交流会、3月10-12日マーストリヒトで15回目のMaastricht Antiquarian and Printed Book Fair (MABP) 、4月28-30日ウィーン近くのMauerbachでÖEG第5回ウィーンヴァルト会議、5月5-7日Bodio Lomnagoでの会議とコンクール、5月11日から15日はPaderbornでDEG年次会議が行われます。



Mariana Myroshnychenko



Exlibris ABOENSIS

Nro 120
4/2022
Finland

Hinta 10 €
ISSN 2490-1954

30

FROM THE LIBRARY OF
HARPO & SUSAN
MARX

WAR SERVICE LIBRARY
THIS BOOK IS
PROVIDED BY
THE PEOPLE
OF THE
UNITED STATES
THROUGH THE
LIBRARY
ASSOCIATION
FOR
THE USE OF
THE SOLDIERS
AND SAILORS

Ex Libris—Anita Loos

CECIL B. DE MILLE
LIBRARY

JACK LONDON

Raymond
Burr

FISAE:n XXXIX kongressi USA:n San Franciscossa 2022

Charles Chaplin

EX LIBRIS
BETTE DAVIS

Walt Disney

Exlibris ABOENSIS

Perustettu 16.11.1962 Turussa
Founded 16th Nov., 1962 in Turku
Yhdistys toimii valtakunnallisesti.

Päätoimittaja
Tauno Piironen 040 569 0386

Toimitus
Marja Lundström, Eira-Erika
Piironen, Maria Temmes ja Iiris
Tukianen

Osoite/Address
Exlibris Aboensis, Marttatie 12,
FI-21100 Naarlat

E-mail Internet
info@exlibris.fi www.exlibris.fi
Internet https://exlibrisaboensis.
yhdistysavain.fi

webmaster:
marja.lundstrom@outlook.com
Facebook
Kirjasto: www.facebook.com
Etsi: Exlibris Aboensis

Bulletin nro 120 7.12.2022
Nro 121 ilmestyy 8.2., aineisto
toimituskalle 1.1. mennessä

Ilmoitushinnat sovittavissa

Pankkitili
IBAN FI40 1173 3000 6652 35
SWIFT NDEAFIHH

Jäsenmaksu/Membership fee 30 €
Jäsenmaksuun sisältyy lehti
Täysmaksu/Subscriptio 32 €

Y-tunnus 1628028-7

Exlibris-yhteispainatus
Seurataan mälähtäen 23.6.2023.
Osteet ovat netin kotisivuilla.

Yhteistyökumppanit
Suomen postikorttiryhdykset Apollon
www.postikorttiryhdykset.org
Suomen Kalligrafiryhdykset
www.kalligrafia.org

Alan kv. litto FISAE
www.fisae.org

Kirjapaino
Painolta T. Nieminen Oy, Kaarina

Päätoimittajan fundeerauksia

FISAE:n tulevaisuus

Exlibristien kv. järjestö FISAE on suunnitellut haavoittuvaa edustavissa tarkoituksissa yhdistyksille tehtävien vaihtoa ja se on toiminut hyvin kahden poikkeuksen lukunottojen: Englanti & USA.

Me lähdimme lehdistöme myös näille maille aikaa 10 vuoden ajan kunnas vihdoin totesimme yksipuolisen postituksen turhaksi; edes kiltosti ei koskaan tullut.

Samat maat olivat viime kongressin isäntinä. Englanti peruutti järjestelyt 2020. Perhemaksuna 1286 € palautusta kului vuoden, summaa vihenneistä 124.95 € valitsemu- tois- yms. perustein. Lisäksi he pidät- tävät 86.60 €, jota vastaan luovutettiin kongressikortin näyttelyksi ja muuta aineistoa, jolla yhä odotetaan Verotoin sis 213.60 €. Brit & Brexit! USA:n kongressin 2022 lässähtä- misestä voitte lukea sivuilta 15-17.

Tulos ei yllättänyt, sillä ennakkova- litukset ja arvot olivat odotus, mitä tu- lueran päi. Tiesiä syy voidaan vie- rittää positiivisille: Miksette tulleet paikalle ja pelastaneet tennettä? Toissaiat täytyy tunnustaa, muuten FISAE:n olemassaololle ei ole enää perustella. Yhteistyötoiminta ja muka- na olevien maiden mallien laajen- tamisen arvot ovat kaikki exlibristi- koe tärkeiksi edesauttaa ja se on alan pikien perinteiden tuloa te.

Suomen tavoin moni maa on koh- dannut liies kaikkia mitalleilla alan ylittävän kiinnostuksen laskun.

Kätkimäat ovat avoimesti itsekkäi- tä, onat kokoonnuksiksi: esiteltään etusijalle – ovathan ne usein olleet jopa isompia. Varakkaat harrastajat kokoonnuvat "antografikkau" vaiht-amaan, muille jäi seuraamisen ko.

Painettujen exlibristien allavotus on tietokoneutustettuihin merkeihin varustettuna kunnassa. Kehittyvien mai- den boomin X-tekniikan puupliroks- silla ja linotillaan ei enää pärjää.

Katsotaan peliin: Me emme väitä ulkomaisista exlibristeistä. Korjataan ilanne, lähdetään 2024 Espanjaan.

Tauno Piironen

Kongressinäyttelyn mainoskortti

FISAE:n USA:n kongressin exlibristijulkaisu, 60-70 sivuliset vihkoot

Exlibris Aboensis nro 120 - 4/2022

Editorial from the Editor

FISAE, the international organisation of exlibrists, has recommended that associations exchange magazines to promote the hobby and this has worked well with two exceptions: England and the USA.

We too sent our journals to these countries for at least 10 years until we finally realised that the one-way mailing was pointless and not even a thank you came.

The same countries hosted the last congresses. England cancelled the events for 2020. I demanded my family contribution of €1286 for one year back, €124.95 was deducted for currency conversion reasons. In addition, €86.65 was withheld for which I had promised the congress exhibition book and other materials, which I am still waiting for. So I have deducted €213.60. British & Brexit!

The result was not surprising, as the preparations had already given a foretaste of what to expect. Indeed, the blame is to be laid at the door of the absentees: Why didn't you show up and save the day?

The facts must be acknowledged, otherwise there is no longer any justification for FISAE's existence. Not all Exlibris-Enthusiasts see the value of cooperation and expanding the number of countries involved, and this is the way to destroy the traditions of the sector.

Like Finland, many countries have encountered the same problems.

A surprising decline of interest in the sector in all respects.

The leading countries are openly egotistical and prioritise their own gatherings, which are often even bigger. Wealthy enthusiasts gather to exchange prints while the rest are left with the pleasure of watching.

The undervaluation of printed bookplates is strange compared to computer-printed stamps. Even the X-technology punch-ups and canvases of the emerging market boom are no longer viable.

Let's look in the mirror: we don't care about foreign bookplates. To change that, let's go to Spain in 2024.

Leitartikel vom Redakteur

Die FISAE, die internationale Organisation der Exlibristen, hat empfohlen, dass die Verbände Zeitschriften austauschen, um das Hobby zu fördern, und das hat mit zwei Ausnahmen gut funktioniert: England und die USA.

Auch wir haben unsere Zeitschriften mindestens 10 Jahre lang in diese Länder geschickt, bis wir schließlich feststellten, dass die einseitige Versendung sinnlos war und nicht einmal ein Dankeschön kam.

Dieselben Länder waren auch die Gastgeber der letzten Kongresse. England sagte die Veranstaltungen für 2020 ab. Ich verlangte meinen Familienbeitrag von 1286 € für ein Jahr zurück, 124,95 € wurden aus Gründen der Währungsumstellung abgezogen. Außerdem wurden 86,65 € einbehalten, für die ich das Buch zur Kongressausstellung und andere Materialien versprochen bekam auf die ich immer noch warte. Ich habe also 213,60 € abgezogen. Britisch & Brexit!

Das Ergebnis war nicht überraschend, denn die Vorbereitungen hatten bereits einen Vorgeschmack auf das gegeben, was uns erwarten würde. In der Tat ist die Schuld bei

den Abwesenden zu suchen: Warum seid ihr nicht aufgetaucht und habt den Tag gerettet?

Die Fakten müssen anerkannt werden, sonst gibt es keine Rechtfertigung mehr für die Existenz von FISAE. Nicht alle Freunde des Exlibris sehen den Wert der Zusammenarbeit und der Ausweitung der Zahl der beteiligten Länder, und dies ist der Weg zur Zerstörung der Traditionen des Sektors.

Wie Finnland sind viele Länder auf die gleichen Probleme gestoßen.

ein überraschender Rückgang des Interesses an dem Sektor in jeder Hinsicht.

Die führenden Länder sind offen egoistisch und stellen ihre eigenen Versammlungen in den Vordergrund, die oft noch größer sind. Wohlhabende Enthusiasten versammeln sich, um Grafiken auszutauschen, während der Rest mit dem Vergnügen des Zuschauens zurückbleibt.

Die Unterbewertung der gedruckten Exlibris ist im Vergleich zu den am Computer gedruckten Briefmarken seltsam. Selbst die mit X-Technologie hergestellten Punch-ups und Leinwände des Booms der Schwellenländer sind nicht mehr lebensfähig.

Schauen wir in den Spiegel: Ausländische Exlibris sind uns egal. Um das zu ändern, fahren wir 2024 nach Spanien.

Editorial de l'éditeur

La FISAE, l'organisation internationale des exlibristes, a recommandé aux associations d'échanger des magazines pour promouvoir le passe-temps et cela a bien fonctionné à deux exceptions près : Cela a bien fonctionné à deux exceptions près : l'Angleterre et les Etats-Unis.

Nous avons nous aussi envoyé nos revues à ces pays pendant au moins 10 ans, jusqu'à ce que nous nous rendions compte que l'envoi à sens unique était inutile et que nous ne recevions même pas de remerciements.

Les mêmes pays ont accueilli les derniers congrès. L'Angleterre a annulé les événements pour 2020. J'ai demandé le remboursement de ma cotisation familiale de 1286 € pour une année, 124,95 € ont été déduits pour des raisons de conversion monétaire. En outre, 86,65 € ont été retenus pour lesquels j'avais promis le livre d'exposition du congrès et d'autres matériels, que j'attends toujours. J'ai donc déduit 213,60 €. Britannique et Brexit !

Le résultat n'est pas surprenant, car les préparatifs avaient déjà donné un avant-goût de ce qui nous attendait. En effet, la faute est à mettre sur le compte des absents : Pourquoi n'êtes-vous pas venus sauver la situation ?

Il faut reconnaître les faits, sinon l'existence du FISAE n'est plus justifiée. Tous les amateurs d'Exlibris ne voient pas l'intérêt de la coopération et de l'élargissement du nombre de pays impliqués, et c'est ainsi que l'on détruit les traditions du secteur.

Comme la Finlande, de nombreux pays ont rencontré les mêmes problèmes.

Un déclin surprenant de l'intérêt pour le secteur à tous égards.

Les pays leaders sont ouvertement égoïstes et donnent la priorité à leurs propres rassemblements, qui sont souvent encore plus grands. Les amateurs fortunés se réunissent pour échanger des tirages tandis que les autres n'ont que le plaisir de regarder.

La sous-évaluation des ex-libris imprimés est étrange comparée aux timbres imprimés par ordinateur. Même les punch-ups et les toiles de la technologie X du boom des marchés émergents ne sont plus viables.

Regardons-nous dans le miroir : nous ne nous intéressons pas aux ex-libris étrangers. Pour changer cela, allons en Espagne en 2024.

San Francisco 2022

The FISAE congress took place after all, 2024 in the direction of Mallorca

The FISAE Congress in the USA, which had been talked about for many years, was held in mid-September at the Waterfront Hotel in Jack London Square, Oakland, California. At the same time, it was also possible to hold a meeting of delegates and decide on the next congress location.

FISAE had gathered in the USA in 2000, when the place was Boston. The last time the congress was held outside of Europe was in 2008 in Beijing, China.

One of the reasons for thinking about the congress very far from Europe was the 100th anniversary of the American Society of Bookplate Collectors & Designers.

James Keenan presented the idea of the congress in several meetings and in Prague 2018 it was accepted and the intention was to confirm it in the 2020 British Congress, which was then prevented by the pandemic.

The original idea was perhaps that the number of participants coming from China would secure the finances of the 2022 congress, when it was thought that there would not be a large number of people coming from Europe. That idea went with the pandemic and especially China's strict corona prevention policy.

In addition, Russia attacked Ukraine, which made many people focus on other things instead of meetings.

The Chinese didn't make it, the Europeans didn't come, but probably 50 Americans from different countries would come? No, and it had been warned from various sides.

Keenan held back on telling about the program, which annoyed many of the Europeans and the information about the participation fee came late and it was a high \$500.

In his meeting report, when mentioning the number of participants, James Keenan uses the expression that the events gathered at least 50 participants (no less than 50). That may be true, but those who paid the participation fee could be counted on the fingers.

The arrangements can be told positively, the meeting place itself was in an atmospheric area and easily accessible via public transport connections, the long-distance train Amtrak came almost to the yard and you could take the ferry to San Francisco in half an hour with a public transport fee. Downtown Oakland was within walking distance and local buses took you to various parts of the county, Berkeley, Alameda to name a couple.

There were two exhibitions. The exhibition of the George Steiner competition was in San Francisco at the Book Club of California, where it was until December. At the opening, former FISAE Executive Secretary Professor William E. Butler gave a comprehensive presentation on the history of bookplate collecting in the United States: Bookplate Collecting in America. The club has repeated events, so the exhibition reached also other than actual bookplate enthusiasts.

The congress exhibition was brought to the premises of the American Bookbinders Museum in San Francisco, where it was also until December. The place itself was interesting for me, as my mother was a bookbinder. The museum is at street level, so a passer-by might stop by. At the opening of the exhibition, Melissa Hacker, already familiar from the Naantali 2012 congress, told how the film project on her grandfather's collection, Marco Birnholz: A Life in Bookplates, has progressed. There is a lack of funding and because of that the project has been overshadowed by paid work, for example she has taught in Yangon film school in Myanmar over the years.

According to the rules, the central importance of FISAE's congress is to provide a place for association representatives to gather every other year. You could actually think that FISAE is in action together for the duration of this delegate meeting.

Before the event, I had announced that I would not be available for a new six-year term as FISAE's Executive secretary, although I did not hold my breath waiting for a large influx of volunteers.

When it was known that there would be almost no participants from Europe, it was an opportunity to try a virtual meeting as well. There were three applicants for the virtual meeting possibility, from Austria, Germany and Australia. I got to know everyone's position on the central question of 2024 meeting place in advance. The facilities at the meeting place did not lend themselves to a video meeting, and even if the three registered participants could have been convened by phone, I decided not to do it. In the case of Australia, it was also the case that Andrew Peake, who came to the meeting, had been authorized by the New Australian Bookplate Society to attend the meeting, but of course the chairman of the association, Mark Ferson, would have been interested in remote participation.

The American, Mexican, Australian, Greek associations and, of course, both Finnish associations were represented at the meeting. The written information was also from Germany and Austria, I verified by email the positions of the Exlibris Aboensis and the Greek Theogony, so that I could get a written acknowledgment for them as well.

So the question was whether there were 2024 willing organizers for the congress. For years, Shanghai had been trying to get a congress, and just before his death, Robert Baramov renewed the proposal of hosting one in Bulgaria. In June 2022, an invitation came from Spain, which proposed Palma de Mallorca as the congress location. I presented this information and everyone got support, but the clear majority was in favor of Mallorca. At the same time, the next FISAE president was up for election: Mariano Casas Hierro, who organized the 2014 Tarragona congress was elected.

Arranging congress 2026 had no applicanys at this stage, which is of course a problem, meeting arrangements require time.

I asked for suggestions for members of the FISAE rules committee, one announcement has been received so far. The rules were originally drawn up in the mid-1960s and were modified in 1996. Every thirty years, it would probably be worth reviewing the activities at the level of the rules as well.

The general secretary issue was resolved so that I will continue at least until the meeting in Mallorca.

The organizer was financially harmed. The sad thing is that 50 paying participants would have apparently leveled the accounts. What part of the low number of participants is attributed to the pandemic and possibly the recent European war, and what part is due to the already known European long distance, and what part is due to the organization, each can be evaluated.

Of course, from FISAE's point of view, I was saddened by the fact that, for example, there were no representatives from the countries that founded the organization, if you don't count

the signatory, I am a member of a couple of Central European associations. Some early announcements that "nobody from our association will come" speaks of realism, of course.

Let us meet in 2024 in Palma de Mallorca!

[This text is written originally in Finnish for Exlibris Aboensis in the middle of October, 2022. I have edited some time issues from future to past, otherwise this is direct translation.]

Der FISAE-Kongress fand doch statt, 2024 in Richtung Mallorca

Der seit vielen Jahren diskutierte FISAE-Kongress in den USA fand Mitte September im Waterfront Hotel am Jack London Square in Oakland, Kalifornien, statt. Gleichzeitig war es möglich, eine Delegiertenversammlung abzuhalten und über den nächsten Kongressort zu entscheiden.

Die FISAE hatte sich im Jahr 2000 in den USA versammelt, damals war der Ort Boston. Das letzte Mal, dass der Kongress außerhalb Europas stattfand, war 2008 in Peking, China.

Einer der Gründe für die Überlegung, den Kongress sehr weit weg von Europa abzuhalten, war das 100-jährige Bestehen der American Society of Bookplate Collectors & Designers.

James Keenan stellte die Idee des Kongresses in mehreren Sitzungen vor, und in Prag 2018 wurde sie angenommen, und es war beabsichtigt, sie auf dem britischen Kongress 2020 zu bestätigen, was dann aber durch die Pandemie verhindert wurde.

Die ursprüngliche Idee war vielleicht, dass die Anzahl der Teilnehmer aus China die Finanzierung des Kongresses 2022 sichern würde, als man dachte, dass nicht so viele Menschen aus Europa kommen würden. Diese Idee wurde durch die Pandemie und vor allem durch Chinas strenge Korona-Präventionspolitik zunichte gemacht.

Außerdem griff Russland die Ukraine an, was viele Menschen dazu veranlasste, sich auf andere Dinge zu konzentrieren, statt auf den Kongress.

Die Chinesen haben es nicht geschafft, die Europäer sind nicht gekommen, aber wahrscheinlich würden 50 Amerikaner aus verschiedenen Ländern kommen? Nein, und es war von verschiedenen Seiten gewarnt worden.

Keenan hielt sich mit Informationen über das Programm zurück, was viele der Europäer verärgerte, und die Informationen über die Teilnahmegebühr kamen spät und betrugen 500 Dollar.

In seinem Sitzungsbericht verwendet James Keenan bei der Erwähnung der Teilnehmerzahl die Formulierung, dass die Veranstaltungen mindestens 50 Teilnehmer umfassten (nicht

weniger als 50). Das mag stimmen, aber diejenigen, die die Teilnahmegebühr bezahlt haben, kann man an den Fingern abzählen.

Das Arrangement ist positiv zu bewerten, der Tagungsort selbst lag in einer stimmungsvollen Gegend und war mit öffentlichen Verkehrsmitteln leicht zu erreichen, der Fernzug Amtrak kam fast bis zum Bahnhof und die Fähre nach San Francisco konnte man in einer halben Stunde mit einer Gebühr für öffentliche Verkehrsmittel nehmen. Das Stadtzentrum von Oakland war zu Fuß zu erreichen, und die örtlichen Busse brachten einen in verschiedene Teile des Bezirks, z. B. Berkeley und Alameda.

Es gab zwei Ausstellungen. Die Ausstellung des George Steiner Wettbewerbs fand in San Francisco im Book Club of California statt, wo sie bis Dezember zu sehen war. Bei der Eröffnung hielt der ehemalige Exekutivsekretär der FISAE, Professor William E. Butler, einen umfassenden Vortrag über die Geschichte des Exlibris-Sammelns in den Vereinigten Staaten: Bookplate Collecting in America. Der Verein hat wiederholt Veranstaltungen durchgeführt, so dass die Ausstellung auch andere als die eigentlichen Exlibris-Liebhaber erreichte.

Die Kongressausstellung wurde in die Räumlichkeiten des American Bookbinders Museum in San Francisco gebracht, wo sie ebenfalls bis Dezember zu sehen war. Der Ort selbst war für mich interessant, da meine Mutter eine Buchbinderin war. Das Museum befindet sich auf Straßenebene, so dass ein Passant vielleicht vorbeikommt. Bei der Eröffnung der Ausstellung erzählte Melissa Hacker, die bereits vom Kongress in Naantali 2012 bekannt war, wie das Filmprojekt über die Sammlung ihres Großvaters, Marco Birnholz: A Life in Bookplates, verlaufen ist. Da es an finanziellen Mitteln mangelt, wurde das Projekt von bezahlter Arbeit überschattet, zum Beispiel hat sie in den letzten Jahren an der Yangoon Filmschule in Myanmar unterrichtet.

Laut Satzung besteht die zentrale Bedeutung des FISAE-Kongresses darin, den Vertretern des Verbandes einen Ort zu bieten, an dem sie sich alle zwei Jahre treffen können. Man könnte tatsächlich meinen, dass die FISAE für die Dauer dieses Delegiertentreffens gemeinsam in Aktion ist.

Vor der Veranstaltung hatte ich angekündigt, dass ich für eine neue sechsjährige Amtszeit als Exekutivsekretär der FISAE nicht zur Verfügung stehen würde, obwohl ich nicht auf einen großen Zustrom von Freiwilligen wartete.

Als bekannt wurde, dass es fast keine Teilnehmer aus Europa geben würde, bot sich die Gelegenheit, auch ein virtuelles Treffen zu versuchen. Es gab drei Bewerber für die Möglichkeit eines virtuellen Treffens, aus Österreich, Deutschland und Australien. Ich erfuhr im Voraus, wie alle zu der zentralen Frage des Tagungsortes 2024 stehen. Die Räumlichkeiten am Tagungsort eigneten sich nicht für eine Videokonferenz, und auch wenn die drei angemeldeten Teilnehmer per Telefon hätten zusammengerufen werden können, habe ich mich dagegen entschieden. Im Falle Australiens war es auch so, dass Andrew Peake, der zu

dem Treffen kam, von der New Australian Bookplate Society zur Teilnahme an dem Treffen ermächtigt worden war, aber natürlich wäre der Vorsitzende der Vereinigung, Mark Ferson, an einer Fernteilnahme interessiert gewesen.

Die amerikanischen, mexikanischen, australischen und griechischen Verbände und natürlich die beiden finnischen Verbände waren auf der Tagung vertreten. Die schriftlichen Informationen kamen auch aus Deutschland und Österreich, ich habe die Positionen des Exlibris Aboensis und der griechischen Theogonie per E-Mail überprüft, damit ich auch für sie eine schriftliche Bestätigung bekommen konnte.

Die Frage war also, ob es 2024 willige Organisatoren für den Kongress gab. Seit Jahren hatte sich Shanghai um einen Kongress bemüht, und kurz vor seinem Tod erneuerte Robert Baramov den Vorschlag, einen solchen in Bulgarien auszurichten. Im Juni 2022 kam eine Einladung aus Spanien, das Palma de Mallorca als Kongressort vorschlug. Ich präsentierte diese Informationen und alle bekamen Unterstützung, aber die klare Mehrheit sprach sich für Mallorca aus. Zur gleichen Zeit stand die Wahl des nächsten FISAE-Präsidenten an: Mariano Casas Hierro, der den Kongress 2014 in Tarragona organisiert hatte, wurde gewählt.

Für die Organisation des Kongresses 2026 gab es zu diesem Zeitpunkt noch keine Bewerbungen, was natürlich ein Problem ist, denn die Organisation von Treffen braucht Zeit.

Ich habe um Vorschläge für Mitglieder des FISAE-Regelkomitees gebeten, eine Meldung ist bisher eingegangen. Die Regeln wurden ursprünglich Mitte der 1960er Jahre aufgestellt und 1996 geändert. Alle dreißig Jahre wäre es wahrscheinlich sinnvoll, auch die Aktivitäten auf der Ebene der Regeln zu überprüfen.

Die Frage des Generalsekretärs wurde geklärt, so dass ich zumindest bis zum Treffen auf Mallorca weitermachen werde.

Der Organisator wurde finanziell geschädigt. Das Traurige daran ist, dass 50 zahlende Teilnehmer die Konten offenbar ausgeglichen hätten. Welcher Teil der geringen Teilnehmerzahl auf die Pandemie und möglicherweise den jüngsten europäischen Krieg zurückzuführen ist, und welcher Teil auf die bereits bekannte europäische Langstrecke, und welcher Teil auf die Organisation, kann jeder für sich selbst beurteilen.

Aus der Sicht der FISAE war ich natürlich traurig darüber, dass z.B. keine Vertreter aus den Ländern anwesend waren, die die Organisation gegründet haben, wenn man den Unterzeichner nicht mitzählt, ich bin Mitglied in einigen mitteleuropäischen Verbänden. Einige frühe Ankündigungen, dass "niemand aus unserem Verband kommen wird", sprechen natürlich von Realismus.

Lassen Sie uns 2024 in Palma de Mallorca zusammenkommen!

[Dieser Text ist ursprünglich auf Finnisch für Exlibris Aboensis Mitte Oktober 2022 geschrieben. Ich habe einige Zeitpunkte von der Zukunft in die Vergangenheit verlegt, ansonsten handelt es sich um eine direkte Übersetzung].

Le congrès de la FISAE a eu lieu après tout, 2024 en direction de Mallorca

Le congrès de la FISAE aux États-Unis, dont on parlait depuis de nombreuses années, a eu lieu à la mi-septembre au Waterfront Hotel de Jack London Square, à Oakland, en Californie. En même temps, il a été possible de tenir une réunion des délégués et de décider du lieu du prochain congrès.

La FISAE s'était réunie aux États-Unis en 2000, le lieu était alors Boston. La dernière fois que le congrès s'est tenu hors d'Europe, c'était en 2008 à Pékin, en Chine.

L'une des raisons de penser à un congrès très loin de l'Europe était le 100e anniversaire de l'American Society of Bookplate Collectors & Designers.

James Keenan a présenté l'idée du congrès dans plusieurs réunions et à Prague 2018, elle a été acceptée et l'intention était de la confirmer dans le congrès britannique de 2020, qui a ensuite été empêché par la pandémie.

L'idée initiale était peut-être que le nombre de participants venant de Chine assurerait les finances du congrès de 2022, alors que l'on pensait qu'il n'y aurait pas un grand nombre de personnes venant d'Europe. Cette idée a disparu avec la pandémie et surtout la politique de prévention stricte de la Chine en matière de corona.

De plus, la Russie a attaqué l'Ukraine, ce qui a poussé beaucoup de gens à se concentrer sur d'autres choses plutôt que sur les réunions.

Les Chinois ne sont pas venus, les Européens ne sont pas venus, mais probablement 50 Américains de différents pays allaient venir ? Non, et il avait été mis en garde de différents côtés.

Keenan s'est retenu de parler du programme, ce qui a ennuyé beaucoup d'Européens, et l'information sur les frais de participation a été donnée tardivement, pour un montant élevé de 500 dollars.

Dans son rapport de réunion, lorsqu'il mentionne le nombre de participants, James Keenan utilise l'expression selon laquelle les événements ont rassemblé au moins 50 participants (pas moins de 50). C'est peut-être vrai, mais ceux qui ont payé les frais de participation pourraient être comptés sur les doigts.

Les arrangements peuvent être racontés positivement, le lieu de réunion lui-même était dans une zone atmosphérique et facilement accessible par les transports publics, le train longue distance Amtrak venait presque jusqu'à la cour et vous pouviez prendre le ferry pour San Francisco en une demi-heure avec une taxe de transport public. Le centre-ville d'Oakland est accessible à pied et des bus locaux vous emmènent dans différentes parties du comté, Berkeley, Alameda, pour n'en citer que quelques-unes.

Il y avait deux expositions. L'exposition du concours George Steiner se tenait à San Francisco, au Book Club of California, jusqu'en décembre. Lors de l'ouverture, l'ancien secrétaire

exécutif de la FISAE, le professeur William E. Butler, a fait une présentation complète de l'histoire de la collection d'ex-libris aux États-Unis : Bookplate Collecting in America. Le club organise des événements répétés, de sorte que l'exposition a également touché d'autres personnes que les véritables amateurs d'ex-libris.

L'exposition du congrès a été transportée dans les locaux de l'American Bookbinders Museum à San Francisco, où elle s'est également tenue jusqu'en décembre. L'endroit en lui-même était intéressant pour moi, car ma mère était relieuse. Le musée est situé au niveau de la rue, de sorte qu'un passant peut s'y arrêter. Lors de l'inauguration de l'exposition, Melissa Hacker, déjà familière du congrès de Naantali 2012, a raconté comment le projet de film sur la collection de son grand-père, Marco Birnholz : A Life in Bookplates, a progressé. En raison d'un manque de financement, le projet a été éclipsé par un travail rémunéré, par exemple, elle a enseigné à l'école de cinéma de Yangoon au Myanmar au fil des ans.

Selon le règlement, l'importance centrale du congrès de la FISAE est de fournir un lieu où les représentants des associations peuvent se réunir tous les deux ans. On pourrait en fait penser que la FISAE est en action ensemble pendant la durée de cette réunion des délégués.

Avant l'événement, j'avais annoncé que je ne serais pas disponible pour un nouveau mandat de six ans en tant que secrétaire exécutif de la FISAE, mais je n'ai pas retenu mon souffle en attendant un grand afflux de volontaires.

Lorsque l'on a su qu'il n'y aurait presque pas de participants d'Europe, c'était l'occasion d'essayer également une réunion virtuelle. Il y avait trois candidats pour la possibilité de réunion virtuelle, d'Autriche, d'Allemagne et d'Australie. J'ai pu connaître à l'avance la position de chacun sur la question centrale du lieu de la réunion de 2024. Les installations du lieu de réunion ne se prêtaient pas à une réunion vidéo, et même si les trois participants inscrits auraient pu être convoqués par téléphone, j'ai décidé de ne pas le faire. Dans le cas de l'Australie, il se trouve qu'Andrew Peake, qui est venu à la réunion, avait été autorisé par la New Australian Bookplate Society à assister à la réunion, mais bien sûr le président de l'association, Mark Ferson, aurait été intéressé par une participation à distance.

Les associations américaine, mexicaine, australienne, grecque et, bien sûr, les deux associations finlandaises étaient représentées à la réunion. Les informations écrites provenaient également d'Allemagne et d'Autriche, j'ai vérifié par e-mail les positions de l'Exlibris Aboensis et de la Théogonie grecque, afin de pouvoir obtenir une reconnaissance écrite pour eux aussi.

La question était donc de savoir s'il y avait 2024 organisateurs volontaires pour le congrès. Pendant des années, Shanghai a essayé d'obtenir un congrès, et juste avant sa mort, Robert Baramov a renouvelé la proposition d'en accueillir un en Bulgarie. En juin 2022, une invitation est arrivée d'Espagne, qui proposait Palma de Majorque comme lieu du congrès. J'ai présenté cette information et tout le monde a reçu un soutien, mais la nette majorité était

en faveur de Majorque. Au même moment, le prochain président de la FISAE était à élire : Mariano Casas Hierro, qui a organisé le congrès de Tarragone en 2014, a été élu.

L'organisation du congrès 2026 n'a pas reçu de candidatures à ce stade, ce qui est bien sûr un problème, l'organisation de réunions demande du temps.

J'ai demandé des suggestions pour les membres du comité des règles de la FISAE, une annonce a été reçue jusqu'à présent. Les règles ont été élaborées au milieu des années 60 et ont été modifiées en 1996. Tous les trente ans, il serait probablement utile de revoir les activités au niveau des règles également.

La question du secrétaire général a été résolue de sorte que je continue au moins jusqu'à la réunion de Majorque.

L'organisateur a été lésé financièrement. Ce qui est triste, c'est que 50 participants payants auraient apparemment nivelé les comptes. Quelle partie du faible nombre de participants est attribuée à la pandémie et éventuellement à la récente guerre européenne, et quelle partie est due à la longue distance européenne déjà connue, et quelle partie est due à l'organisation, chacun peut être évalué.

Bien sûr, du point de vue de la FISAE, j'ai été attristé par le fait que, par exemple, il n'y avait pas de représentants des pays qui ont fondé l'organisation, si on ne compte pas le signataire, je suis membre de quelques associations d'Europe centrale. Certaines annonces précoces selon lesquelles " personne de notre association ne viendra " parlent de réalisme, bien sûr.

Retrouvons-nous en 2024 à Palma de Majorque !

[Ce texte a été écrit en finnois pour Exlibris Aboensis à la mi-octobre 2022. J'ai édité certaines questions temporelles du futur au passé, sinon c'est une traduction directe].



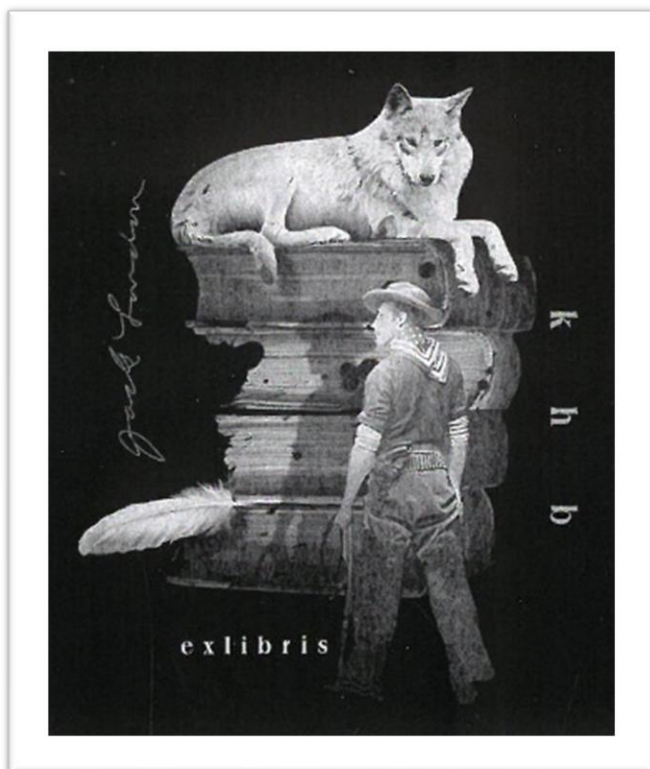
James Keenan (right), President of FISAE's organisers in the US Congress.



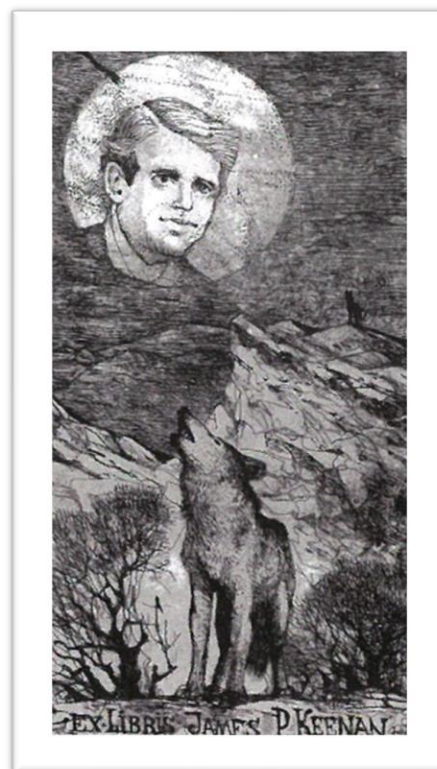
I Deborah Chapman, Montreal, 2020, C7



II Marina Terauds, Michigan, 2020, C3/col



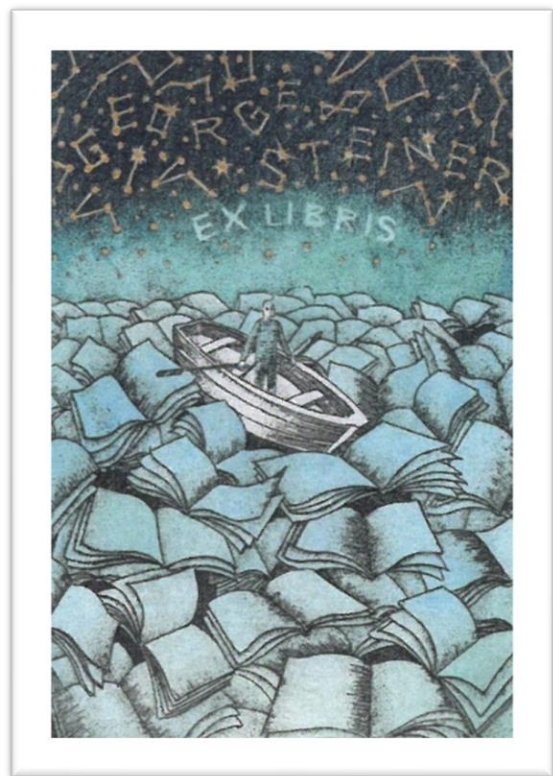
Krzysztof Marek Bak, PL, CGD



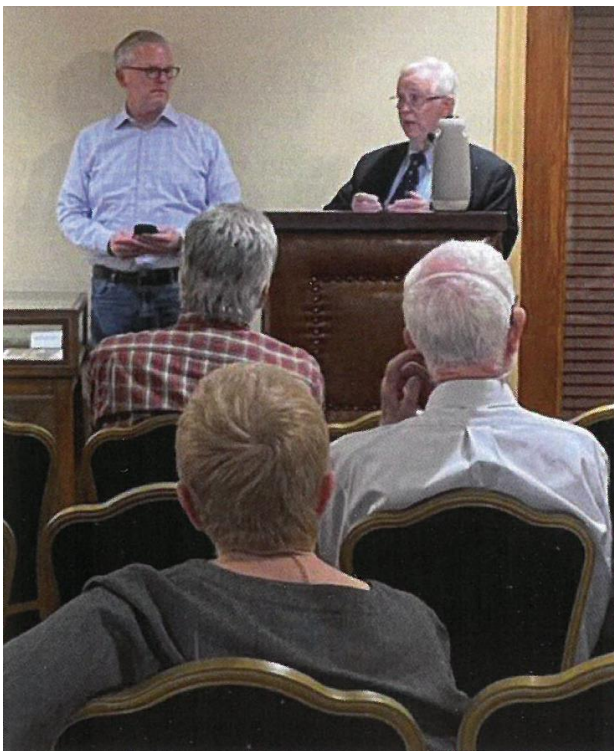
Oleg Dergachov, F, C3



Gianna Alexopoulou, GR, X1



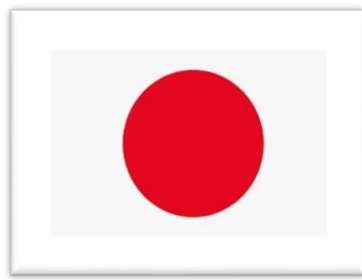
Marina Terauds, USA, C3



*FISAE ex-Secretary General W.E. Butler (right)
lectures on ex-libris collecting at the
Californian Book Club*



Plaque to the author Jack London 1876-1916



NEA newsletter
178.pdf

From Japan, Masahito Skamoto, Secretary for Overseas Affairs of the Nippon Exlibris Association (NEA), writes about the association's commitment to artists in Ukraine. The NEA Newsletter reports on the artists Marie Plyatsko, Yulia Protsyshyn and Myhallo Drimaylo. Others are to follow. An important initiative on the part of the Japanese and nice to be informed about it.

Aus Japan schreibt Masahito Skamoto, Sekretär für überseeische Anliegen der japanischen Exlibris Gesellschaft NEA (Nippon Exlibris Association), über das Engagement der Gesellschaft in Relation til Künstlern der Ukraine. Im NEA Newsletter wird über die Künstler Marie Plyatsko, Yulia Protsyshyn und Myhallo Drimaylo berichtet. Weitere sollen folgen. Eine wichtige Initiative seitens der Japaner und schön, davon unterrichtet zu werden.

Au Japon, Masahito Skamoto, secrétaire pour les affaires d'outre-mer de la société japonaise d'ex-libris NEA (Nippon Exlibris Association), écrit sur l'engagement de la société en relation avec les artistes d'Ukraine. Le bulletin d'information de la NEA présente les artistes Marie Plyatsko, Yulia Protsyshyn et Myhallo Drimaylo. D'autres devraient suivre. Une initiative importante de la part des Japonais et un plaisir d'en être informé.

Dal Giappone, Masahito Skamoto, segretario per gli Affari esteri della Nippon Exlibris Association (NEA), scrive dell'impegno dell'associazione a favore degli artisti in Ucraina. La NEA Newsletter parla degli artisti Marie Plyatsko, Yulia Protsyshyn e Myhallo Drimaylo. Altri seguiranno. È un'iniziativa importante da parte dei giapponesi e fa piacere esserne informati.

Desde Japón, Masahito Skamoto, Secretario de Asuntos Exteriores de la Asociación Nippon Exlibris (NEA), escribe sobre el compromiso de la asociación con los artistas de Ucrania. El boletín de la NEA informa sobre las artistas Marie Plyatsko, Yulia Protsyshyn y Myhallo Drimaylo. Seguirán otros. Una iniciativa importante por parte de los japoneses y es agradable estar informado sobre ella.

Масахіто Скамото з Японії, секретар із закордонних справ Nippon Exlibris Association (NEA), пише про прихильність асоціації до митців в Україні. Інформаційний бюлетень NEA розповідає про художників Марію Пляцко, Юлію Процишин та Михайла Дримайла. На черзі - інші. Важлива ініціатива з боку японців, і приємно, що про неї дізналися.

Из Японии Масахито Скамото, секретарь по зарубежным делам ассоциации "Ниппон Экслибрис" (NEA), пишет о приверженности ассоциации художникам в Украине. Бюллетень NEA сообщает о художниках Марие Пляцко, Юлии Протышин и Михалло Дримайло. За ними последуют и другие. Это важная инициатива со стороны японцев, и приятно получать информацию об этом.

日本出书协会（NEA）海外事務秘書Masahito Skamoto在日本写道，该协会对乌克兰艺术家的承诺。NEA通讯报道了艺术家Marie Plyatsko、Yulia Protsyshyn和Myhallo Drimaylo。其他艺术家也将陆续加入。日本方面的一个重要举措，很高兴能了解到这一点。

日本からは、日本エクスリブリス協会（NEA）海外担当秘書のスカモトマサヒトが、NEAのウクライナのアーティストへの取り組みについて執筆しています。NEA Newsletterでは、マリー・プリアツコ、ユリア・プロツィーシン、ミハロ・ドリマイヨの3人のアーティストについてレポートしています。他のアーティストも続々と登場する予定です。日本側の重要なイニシアチブであり、このような情報を得られるのは嬉しいことです。



Jahrestag der russischen Invasion

Heute vor einem Jahr hat Russland völkerrechtswidrig und völlig unnötigerweise die Ukraine überfallen und führt dort seit einem Jahr einen Vernichtungskrieg, der Tausende von Menschen das Leben kostete, hunderttausende aus dem Land trieb, Häuser und Lebensgrundlagen vieler Menschen vernichtete. Und es ist nach einem Jahr keine politische oder militärische Lösung in Sicht. Das Sterben geht weiter...

Also kein Tag zum Feiern, sondern ein Tag der Trauer und des Mitgefühls für all die Opfer, die so unnötig gestorben sind und die Millionen Menschen, die seit einem Jahr unter diesem Krieg leiden und Sehnsucht nach einem normalen Leben haben.

Für einen „normalen“ Menschen ist es unbegreiflich wie ein Mensch in seinem Denken und Handeln so kaltblütig, rücksichtslos und mörderisch sein kann, ja selbst seinem eigenen Land und seinem Volk mit diesem Krieg so immens zu schaden. Alle Menschen die Opfer dieses Kriegs geworden sind, könnten noch leben, mit ihren Kindern spielen, ihrer Arbeit nachgehen, Pläne machen, das Leben genießen, wenn Putin mit seinen Generälen und Ministern ein paar Runden Schafkopf gespielt, einen Tee mit Wodka dazu geschlürft hätte, statt einen Krieg zu beginnen, der unsinniger und unnötiger nicht sein kann.

Aber er hat es in seiner soziopathischen, narzisstischen Großmachts- und Großmannsucht getan und hört einfach nicht auf. Jeder andere hätte bald diesen furchtbaren Fehler eingesehen, sich in die Ecke gestellt und erst einmal gründlich geschämt und dann geholfen die Ukraine wieder aufzubauen. Putin nicht.

An diesem 24. Februar letzten Jahres war ich ob dieses Überfalls nicht nur geschockt, sondern machte mir große Sorgen um die Exlibrisfreunde*innen in der Ukraine. Ich war mit ihnen sofort in Kontakt - sie alle waren physisch unversehrt, aber in großer Angst und Gefahr. Von einem Tag auf den anderen war nichts mehr wie es war...

Ich habe an diesem Tag eine Spendenaktion ins Leben gerufen, um die Künstlerfreunde*innen in der Ukraine zu unterstützen.

Bisher sind über 39.739 Euro an Spenden eingegangen. Knapp 35.000 Euro davon sind ohne Abzüge an die ukrainischen Exlibriskünstler*innen gegangen.

Unterstützt wurden damit u. a. die Exlibriskünstler*innen Oleksandra Sysa, Marie Plyatsko, Mykhailo Drimaylo, Mariana Myroshnychenko, Marina Kupkina, Anastasia Melnikova, Sergiy Hrapov, Ruslan Agirba, Elizaveta Ezhkova, Oleg Dergachov und Anna Voitiuk.

Ich stehe seit dem 24. Februar 2022 in fast täglichem Kontakt mit ihnen. Im August 2022 habe ich die Exlibriskünstler*innen in der Ukraine besucht.

Sie unterstützen mit dem gespendeten Geld ihre Freunde, Kommilitonen, Kollegen, ihre Familien, Flüchtlinge, in Notgeratene und kauften Medikamente (entzündungshemmend, hämostatisch, Bandagen, Tourniquets, spezielle Medikamente für Kinder und Krebspatienten), Körperpflegeartikel, Westen, Erste-Hilfe-Sets, Powerbanks und konzentrierte Lebensmittel. Aber auch andere Menschen, die sich in einer prekären wirtschaftlichen Situation befanden, sowie Flüchtlinge und Menschen, die sich freiwillig engagieren. Diese Spenden unterstützen somit nicht nur die Empfänger*innen, sondern viele Menschen im sozialen und familiären Umfeld der Künstler*innen.

Die Künstlerin Oleksandra Sysa schrieb: "Dieses Geld rettet Leben."

5000 Euro der knapp 40.000 Euro spendete Stefan Boos aus Nürnberg. Eine solche Summe bot sich für ein Projekt zugunsten der Künstler*innen an. Mit Marie Plyatsko, eine der Künstler*innen, die Lehrerin für Lithografie an der ukrainischen Akademie der

Druckkünste in Lwiw ist, entwickelte ich das Ausstellungsprojekt **Day after Day: Ausstellung ukrainischer Künstler*innen. Reflektionen über die russische Invasion in der Ukraine**. Diese Ausstellung soll die Situation der im Krieg oder Exil lebenden ukrainischen Künstler*innen sichtbar und erfahrbar machen. Ihnen Raum und Stimme geben für ihre Anliegen, Bedürfnisse, Nöte und Hoffnungen. Und letztlich ihnen auch eine materielle, so notwendige Unterstützung zu geben.

Zum Namen der Ausstellung schreibt Marie Plyatsko:

The title of the exhibition describes the permanent state in which we are. Each day has its own number, and events are tied to that number. Eventually this countdown will stop, but for now we continue to be in this space, clearly and contrastingly remembering what we feel on this or that day.

Wir haben ukrainische Künstler*innen (im Land und im Exil lebende) eingeladen sich mit einer Arbeit, die ab dem 24. Februar 2022 bis zum 31. Januar 2023 entstanden ist, an dieser Ausstellung zu beteiligen. 26 Künstler*innen haben sich mit sehr unterschiedlichen Arbeiten beteiligt und jede*r dieser Künstler*innen hat ein Teilnahmehonorar von 200 Euro erhalten (insgesamt 5200 Euro). Der Katalog, Rahmung und Transport der Werke (im März werde ich nach Lwiw fahren und die Ausstellungsarbeiten dort abholen und die Künstler*innen treffen) werden privat finanziert. Mein ältester Freund Alexander Scharnbeck - wir sind seit 1965 Freunde - hat dies mit 1000 Euro unterstützt. Danke dir Xanni!

Die Ausstellung wird am 11. Mai 2023 im Rahmen der Jahrestagung der Deutschen Exlibris-Gesellschaft e. V. um 19 Uhr im **atelier19**, in der Elsener Straße 19 in Paderborn eröffnet.

Dagmar Venus und Wolfgang Brenner vom atelier19 in Paderborn danke ich sehr herzlich, dass sie es möglich gemacht haben diese Ausstellung in Paderborn zu zeigen.

Und danken möchte ich vor allem allen beteiligten Künstler*innen aus der Ukraine.

Ich bewundere ihren Mut, ihre Haltung und ihre Entschlossenheit der russischen Aggression mit Kreativität und Phantasie entgegen zu treten.

Es wird zu dieser Ausstellung ein 56seitiger Katalog erscheinen. Jeder der teilnehmenden Künstler*innen hat zwei Seiten (linke Seite: Name, Adresse, Foto, biografische Angaben und ein Statement zur Arbeit, Motivation und Intention des Künstlers und auf der rechten Seite ist seine Ausstellungsarbeit abgebildet).

Ich würde mir wünschen, dass diese Ausstellung auf Reisen geht und auch an anderen Orten gezeigt werden kann. Bisher gibt es neben der Eröffnungsausstellung in Paderborn noch einen Ausstellungstermin in Nürnberg (Galerie [LeonArt24.de](http://www.leonart24.de) in Nürnberg Mitte Dezember - Mitte Januar) und in Bad Doberan im **Roten Pavillon** vom 19. Januar bis 24. Februar 2024 (<http://www.roter-pavillon.de/>). Sollten Sie eine Ausstellungsmöglichkeit wissen, setzen Sie sich gerne mit mir in Verbindung.

Wer die ukrainischen Künstler und ihre Familien unterstützen möchte - die Not ist nach wie vor groß und Geld wird dringend gebraucht - kann dies gerne tun. Danke!

Utz Benkel, **IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG**

Ich wünsche den Menschen in der Ukraine und uns allen Frieden und Gesundheit

Beste Grüße

Utz Benkel

Anniversary of the Russian invasion

One year ago today, Russia invaded Ukraine in violation of international law and completely unnecessarily and has been waging a war of extermination there for a year, costing thousands of lives, driving hundreds of thousands out of the country, destroying the homes and livelihoods of many people. And after a year, there is no political or military solution in sight. The dying continues...

So not a day for celebration, but a day of mourning and compassion for all the victims who died so needlessly and the millions of people who have been suffering from this war for a year, longing for a normal life.

For a "normal" person it is incomprehensible how a human being can be so cold-blooded, ruthless and murderous in his thoughts and actions, even to harm his own country and his people so immensely with this war. All the people who have become victims of this war could still be alive, playing with their children, going about their work, making plans, enjoying life, if Putin had played a few rounds of sheephead with his generals and ministers, sipping tea with vodka instead of starting a war that could not be more senseless and unnecessary.

But he did it in his sociopathic, narcissistic lust for grandeur and greatness, and he just won't stop. Anyone else would have soon realised this terrible mistake, backed themselves into a corner and first felt thoroughly ashamed, and then helped to rebuild Ukraine. Putin did not. On 24 February last year, I was not only shocked by this attack, but also very worried about my ex-libris friends in Ukraine. I was immediately in contact with them - they were all physically unharmed, but in great fear and danger. From one day to the next, nothing was the same anymore....

I started a fundraising campaign that day to support my artist friends in Ukraine.

So far, more than 39,739 euros have been donated. Almost 35,000 euros of this have gone without deductions to the Ukrainian ex-libris artists.

Among others, the ex-libris artists Oleksandra Sysa, Marie Plyatsko, Mykhailo Drimaylo, Mariana Myroshnychenko, Marina Kupkina, Anastasia Melnikova, Sergiy Hrapov, Ruslan Agirba, Elizaveta Ezhkova, Oleg Dergachov and Anna Voitiuk were supported.

I have been in almost daily contact with them since 24 February 2022. In August 2022, I visited the ex-libris artists in Ukraine.

They use the donated money to support their friends, fellow students, colleagues, their families, refugees, people in need and bought medicines (anti-inflammatory, haemostatic, bandages, tourniquets, special medicines for children and cancer patients), personal care items, waistcoats, first aid kits, powerbanks and concentrated food. But also other people who found themselves in a precarious economic situation, as well as refugees and people who do voluntary work. These donations thus support not only the recipients, but many people in the artists' social and family environment.

The artist Oleksandra Sysa wrote: "This money saves lives".

Stefan Boos from Nuremberg donated 5,000 euros of the almost 40,000 euros. Such a sum lent itself to a project for the benefit of the artists. Together with Marie Plyatsko, one of the artists who teaches lithography at the Ukrainian Academy of Printing Arts in Lviv, I developed the exhibition project Day after Day: Exhibition of Ukrainian Artists. Reflections on the Russian Invasion of Ukraine. This exhibition aims to make the situation of Ukrainian artists living in war or exile visible and tangible. To give them space and a voice for their concerns, needs, hardships and hopes. And ultimately to give them material support, which is so necessary.

Marie Plyatsko writes about the name of the exhibition:

The title of the exhibition describes the permanent state in which we are. Each day has its own number, and events are tied to that number. Eventually this countdown will stop, but for now we continue to be in this space, clearly and contrastingly remembering what we feel on this or that day.

We invited Ukrainian artists (living in the country and in exile) to participate in this exhibition with a work created from 24 February 2022 to 31 January 2023. 26 artists participated with very different works and each of these artists received a participation fee of 200 euros (5200 euros in total). The catalogue, framing and transport of the works (in March I will travel to Lviv to pick up the exhibition works and meet the artists) are privately funded. My oldest friend Alexander Scharnbeck - we have been friends since 1965 - has supported this with 1000 Euros. Thank you Xanni!

The exhibition will be opened on 11 May 2023 during the annual conference of the Deutsche Exlibris-Gesellschaft e. V. at 7 pm at atelier19, Elsener Straße 19 in Paderborn. I would like to thank Dagmar Venus and Wolfgang Brenner from atelier19 in Paderborn very much for making it possible to show this exhibition in Paderborn.

And I would especially like to thank all the participating artists from Ukraine.

I admire their courage, their attitude and their determination to confront Russian aggression with creativity and imagination.

A 56-page catalogue will be published for this exhibition. Each of the participating artists has two pages (left page: Name, address, photo, biographical details and a statement about the artist's work, motivation and intention and on the right page is their exhibition work).

I would like this exhibition to travel and be shown in other places. So far, apart from the opening exhibition in Paderborn, there is still an exhibition date in Nuremberg (Galerie [LeonArt24.de](http://www.leonart24.de) in Nuremberg mid-December - mid-January) and in Bad Doberan in the Red Pavilion from 19 January to 24 February 2024 (<http://www.roter-pavillon.de/>). If you know of an exhibition opportunity, please feel free to contact me.

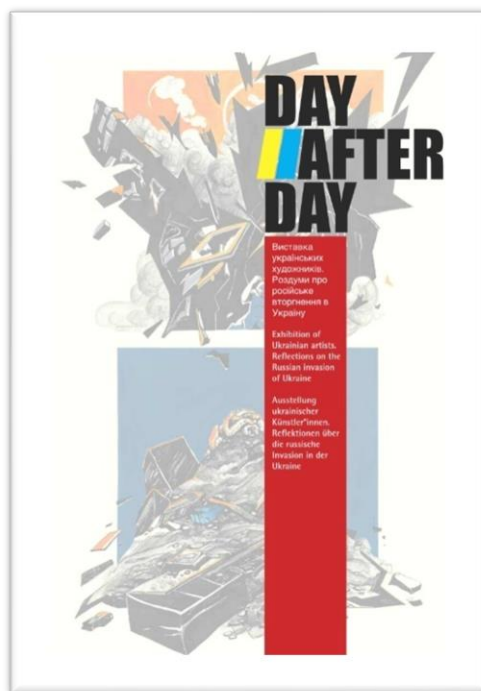
Anyone who would like to support the Ukrainian artists and their families - the need is still great, and money is urgently needed - is welcome to do so. Thank you!

Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG

I wish peace and health to the people in Ukraine and to all of us.

Best regards

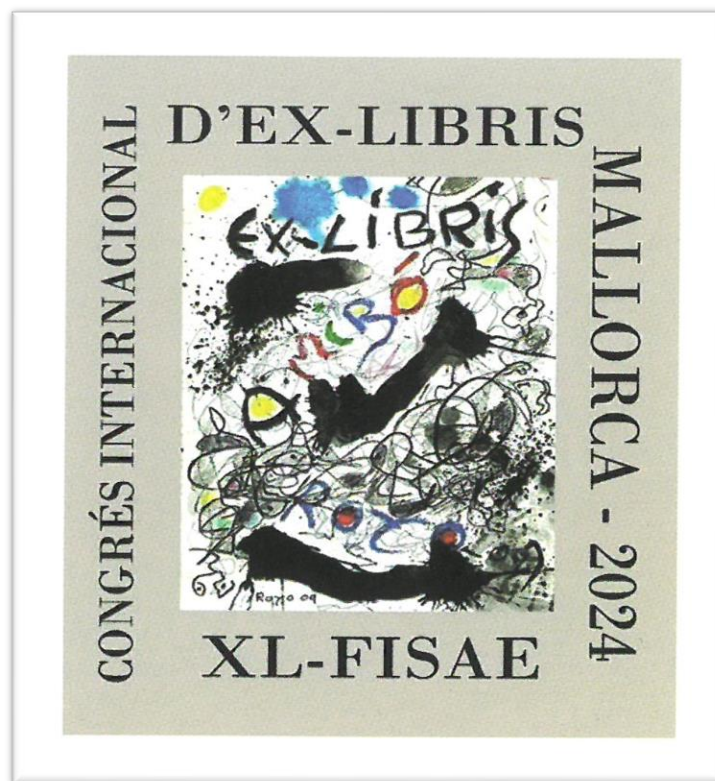
Utz Benkel



Marie Plyatsko / Utz Benkel



Mariana Myroschnytschenko, Drogobych, "Our 301 days at war", 50 x 70 cm, Gouache, Papier



Ukraine for ever



Peter Lazarov - Orpheus

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
